

## ОТЗЫВ

научного руководителя

о диссертации Реморовой Елены Ефимовны

«Лингвостилистические особенности перевода Четвероевангелия,

выполненного К. П. Победоносцевым»,

представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертация Е. Е. Реморовой посвящена актуальной теме перевода книг Нового Завета на русский язык в XIX – начале XX вв. Долгое время эта тема не обсуждалась филологами, вообще интерес к Библии, её переводам на древние и современные языки в советской науке не поощрялся. Даже такому исследователю, как Л. П. Жуковской, пришлось придумать термин «книги традиционного содержания», обозначив им совокупность книг Ветхого и Нового Заветов и сопровождающих их источников церковнославянской письменности. Но в последние годы к данным памятникам стали обращаться всё чаще. Определилось новое направление, занимающееся анализом поздних переводов и редактур книг Нового и Ветхого Заветов, представленное преподавателями и аспирантами кафедры древних языков НГУ: И. А. Реморовым, К. А. Андерс, уже защитившими кандидатские диссертации, – и вот теперь на очереди исследование Е. Е. Реморовой, выполненное на высоком научном уровне и вносящее большой вклад в русскую библеистику.

Тщательный анализ научной литературы позволил автору выстроить логическую картину основных этапов истории перевода Библии (Нового Завета) на русский язык и мотивировать обращение К. П. Победоносцева, яркого государственного деятеля, к работе над новым переводом.

Глубокий анализ явлений всех языковых уровней позволил Е. Е. Реморовой дать исчерпывающую характеристику лингвостилистических особенностей перевода К. П. Победоносцева и показать, как этот перевод соотносился с культурно-языковой ситуацией России того времени. Творческое использование разных источников; сформированное целостное

представление о том, каким должен быть язык Евангелия в новое время; конкретный адресат перевода; его востребованность; создание перевода, «который не тревожил бы уха знакомого с гармонией церковного чтения», самого востребованного текста – всё это позволяет говорить о сохранении кирилло-мефодиевской традиции в творчестве К. П. Победоносцева. Диссертант убедительно это доказала.

Актуальность и новизна темы, тщательность исследования, глубина анализа, достоверность и убедительность выводов рецензируемой диссертации позволяет оценить её как достойную рекомендации к защите. Работа выполнена самостоятельно, с большим научным энтузиазмом, перед нами итог труда профессионального учёного.

ФГАОУ ВО «Новосибирский  
национальный исследовательский  
государственный университет»,  
кафедра древних языков,  
профессор кафедры,  
доктор филологических наук,  
профессор

Панин Леонид Григорьевич

Почтовый адрес:

630090, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 2,

учебный корп., ауд. 1331

Телефон: 8 (383) 363-42-29

E-mail: leo.panin@gmail.com

